

УДК 378
DOI: 10.26140/knz4-2020-0901-0009

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ В АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

© 2020
SPIN: 813519
AuthorID: 2057-8963

Селиверстова Ксения Анатольевна, старший преподаватель
кафедры «Теория и практика перевода»

SPIN: 2418-6679
AuthorID: 918061

Четаева Марина Александровна, старший преподаватель кафедры
«Теория и практика перевода»
Тольяттинский государственный университет
(445020, Россия, Тольятти, ул. Белорусская, 14, m.chetaeva@gmail.com)

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности перевода научно-технического текста студентами нелингвистических специальностей. Объектом исследования послужили переводы научных статей студентов третьего курса нелингвистических специальностей, большая часть которых имеет уровень Pre-Intermediate. Авторы статьи рассматривают основные ошибки в работах студентов, часто возникающие в связи с невысоким уровнем владения языком оригинала, анализируют причины данных ошибок и предлагают способы минимизации их количества, среди которых можно отметить необходимость внимательно ознакомиться с текстом на языке оригинала, ознакомиться с терминологией и грамматическими конструкциями текста. Авторы также указывают на то, что студенты всех уровней часто прибегают, а иногда даже злоупотребляют машинным переводом, что объясняется низким уровнем владения языком оригинала и недостаточной мотивацией. По мнению авторов статьи, использование машинного перевода способствует снижению качества перевода и эффективности обучения. При обучении переводу немаловажным является не только изучение теории, но и необходимость научить студентов находить свои ошибки в тексте перевода, а также их исправлять. В статье затрагиваются понятия переводческой стратегии, машинного перевода, вопросы редактирования текста перевода.

Ключевые слова: перевод, обучение переводу, переводческая ошибка, научно-технический текст переводческой стратегии, предпереводческий анализ, машинный перевод, редактирование текста, студенты нелингвистических специальностей.

SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXT IN THE CONTEXT OF TEACHING TRANSLATION TO NONLINGUISTIC STUDENTS

© 2020

Seliverstova Kseniya Anatolyevna, senior lecturer of the department
«Theory and Practice of Translation»

Chetaeva Marina Aleksandrovna, senior lecturer of the department
«Theory and Practice of Translation»
Togliatti State University

(445020, Russia, Togliatti, st. Belorusskaya, 14, e-mail: m.chetaeva@gmail.com)

Abstract. In this article, we consider the difficulties that students majoring in science and technology face when translating scientific and technical texts. The object of the study is the translation of scientific articles by the third-year students, the majority of which have Pre-Intermediate level. The article deals with the main frequent errors in the students' works, which occur because of the low level of language proficiency, analyzes the causes and suggests ways to minimize their number. These ways can be as following: to study an original text, terms and grammatical structures. The authors also point out that students at all levels often turn to, and sometimes even overuse machine translation, which is due to the low level of English and lack of motivation. In authors' opinion, the usage of machine translation contributes to lowering translation quality and efficiency of studying translation. It is important both to teach the theory and ways to find errors in a target text and to correct them. The article also touches upon translation strategy, machine translation, and text editing.

Keywords: translation, teaching translation, translation error, scientific and technical text, translation strategy, pre-translation text analysis, machine translation, text editing, nonlinguistic students.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Обучение переводу студентов нелингвистических специальностей в Тольяттинском государственном университете осуществляется в рамках дисциплины «Профессиональный английский язык» на третьем курсе в течение семестра. Обучение переводу подразумевает свободное владение языком оригинала и языком перевода [1, С. 65 – 66], однако процесс обучения осложняется тем, что далеко не все студенты обладают достаточной языковой компетенцией. Так, 19% студентов третьего курса (95 человек) обучаются на уровне Elementary, 40% (204 человека) – на уровне Pre-Intermediate, 33% (167 человек) – на уровне Low-Intermediate, и только 9% (47 человек) – на уровнях Intermediate и Upper-Intermediate. При этом обучение непосредственно приемам перевода чаще осуществляется на уровнях Intermediate и Upper-Intermediate, в то время как на более низких уровнях приходится восполнять пробелы в знании языка. Одним из критериев успешного освоения дисциплины студентами является перевод научных статей по их профилю.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы. За последние пять лет тему обучения переводу студентов нелингвистических специальностей рассматривали такие авторы, как С.Е. Пастухова и Е.В. Никитина, Е.А. Пальмова, И.В. Власова и А.А. Нечаева, А.Е. Насангалиева, С.В. Кузнецова, Т.В. Кравец и Л.О. Блохинская, С.В. Власова и др. [2-11].

Формирование целей статьи (постановка задания). Целью данной статьи является выявление наиболее часто возникающих ошибок при переводе научно-технического текста студентами нелингвистических специальностей, основных причин их появления, предложение способов минимизации ошибок, а также определение значимости перевода научно-технической литературы для студентов нелингвистических специальностей. Для достижения поставленных целей необходимо раскрыть такое понятие, как «ошибка», определить особенности научно-технического текста и трудности при его пере-

воде, дать основные рекомендации, позволяющие избежать ошибок при переводе.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Согласно транслатологической характеристике отдельных типов текста, предложенной И.С. Алексеевой, научно-технический текст обладает следующими особенностями: отвлечённостью и строгой лаконичностью изложения, информативностью, стремлением к точности и однозначности называния предметов и явлений, а также безличностью и доказательностью [12, С. 267 – 269]. Недостаточные знания специфики научно-технического текста, а также сжатые сроки обучения и низкий уровень владения языком оригинала создают определённые трудности для студентов в процессе обучения, что, в свою очередь, приводит к ошибкам, влияющим на смысл высказывания или полностью его искажающим.

Переводческая ошибка чаще всего определяется как «необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности» [13, С. 7]. Л.К. Латышев выделяет языковые ошибки и ошибки содержательного плана [14, С. 212]. Однако при оценке качества перевода классифицировать ошибку как только языковую или только смысловую не всегда возможно, поскольку часто языковые ошибки в различной степени приводят к ошибкам в рамках передачи содержания текста.

По нашему мнению, на занятиях по переводу необходимо разбирать наиболее часто совершаемые ошибки. Особую сложность, по мнению Е.Ю. Нестеренко при переводе научно-технической литературы представляют термины и специальная лексика. Автор аргументирует это тем, что с развитием техники и изобретений в английском языке создаются новые слова и термины, аналогов которым в русском языке еще нет [15, С. 45]. На наш взгляд, на лексическом уровне трудности у студентов вызывает именно перевод терминов и терминологических сочетаний, аббревиатур, а также многозначных слов и устойчивых словосочетаний. Например, термин *meshed grids* в работе студента, использовавшего машинный перевод, превратился в «сетчатые сетки», а далее вообще в «ячеистые сетки». Перевод предложения «*The meshed grids, mainly the transmission ones, consist of ...*» с помощью программы машинного перевода превратился в «*Сетчатые сетки, в основном передающие, состоят из ...*». В данном примере студент при переводе не разглядел термин *transmission meshed grid* и решил оставить машинную версию перевода, так как не понял контекст и не увидел термин в целом. Таким образом, мы видим, как ошибка при переводе термина и отсутствие единообразия приводят к ошибке в плане содержания. При переводе аббревиатур с помощью программ машинного перевода, могут также возникать ошибки. Например, если программа транслитерировала аббревиатуру, это может привести к потере смысла. В связи с этим помимо обучения способом перевода терминов и аббревиатур, представляется полезным на одном из первых занятий посоветовать студентам электронные словари и рассказать про их особенности. Еще одной сложностью научно-технических текстов является использование цитат, сносок, ссылок, формул, таблиц, аксиом, рисунков [15, С. 48], в частности, иногда студенты не знают, как правильно перевести фамилии авторов, нужно ли оставлять таблицы и рисунки в тексте перевода, и не понимают, что делать с подписями к ним.

На уровне грамматики сложности вызывает определение части речи, грамматических связей, функций слов в предложении, перевод атрибутивных групп. Так, предложение «*As the key component of the full hydraulic braking system, the parameters of the accumulator charging valve have a significant effect on the braking performance*» было переведено следующим образом: «*Ключевые компонент замкнутой гидравлической системы, параметры зарядки клапана аккумулятора имеет значительный эффект на тормозные характеристики*». Слова в пред-

ложении на русском языке не согласованы («*ключевые компонент*», «*параметры имеет*»), неверно переведена атрибутивная группа, пропущен предлог *as*, кроме того, при переводе слова *effect* была допущена лексическая ошибка, а при переводе самого словосочетания *have a significant effect* была нарушена лексическая сочетаемость – все это является причиной некорректного перевода и затрудняет понимание предложения. По мнению С.Р. Никишиной, ошибки при переводе у студентов нелингвистических специальностей на уровне грамматики возникают именно потому, что «пытаясь избежать неточности в переводе, студенты стараются втиснуть родной язык в грамматические нормы иностранного языка» [16, С. 162]. Отсюда и возникают языковые ошибки и буквализм. Определение грамматической формы в языке оригинала и нахождение правильного ее соответствия в языке перевода является основной стратегией и задачей при переводе текста студентами неязыковых специальностей.

Так, по мнению П.А. Елина, особой сложностью при переводе научно-технических текстов является аутентичность, поэтому «для логической, достоверной и точной передачи информации необходимы как лингвистические, так и технические знания» [17, С. 12]. Поэтому основной причиной ошибок при переводе научно-технического текста у студентов нелингвистических специальностей является не недостаток когнитивных знаний, а именно низкий уровень языковой подготовки, невнимательность к языку оригинала и неумение распознать глубинную структуру текста.

Не обесценивая важность исправления языковых ошибок, мы считаем разумным опираться на подход, предложенный В.В. Сдобниковым, подразумевающий оценку качества перевода в зависимости от того, удовлетворяет ли перевод «потребности коммуникантов и инициатора перевода в рамках их предметной деятельности в определенной коммуникативной ситуации» [18, С. 41].

К. Норд также подчеркивает большую важность прагматической адекватности по сравнению с языковой правильностью перевода на начальных этапах обучения, в то время как соблюдение стилистических и языковых норм приобретает значимость на продвинутых этапах [16, С. 40]. Однако если нарушение этих норм приводит к неверному толкованию прагматических функций текста, то такое отклонение от языковых норм уже расценивается как прагматическая ошибка [19, С. 41].

Таким образом, нужно отказаться от текстоцентрического подхода в пользу коммуникативно-функционального [18, С. 42]. Опираясь на этот подход, необходимо понимать, что цель перевода научных статей в нашем вузе – использование полученной информации при написании выпускной квалификационной работы. То есть перевод у студентов нелингвистических специальностей в нашем вузе носит прикладной характер, и в первую очередь стоит оценивать перевод исходя из того, соответствует ли текст перевода исходному тексту с точки зрения содержания, и будет ли понятен и полезен такой перевод самому студенту при написании научной работы.

Зачастую, чтобы ускорить процесс перевода и из-за сложностей, связанных с недостаточным владением языком оригинала и недостаточной мотивацией, студенты прибегают к использованию машинного перевода. Однако здесь стоит отметить, что машинные переводчики все еще плохо передают смысл некоторых отрезков текста ввиду того, что «плохо разбираются в грамматических нюансах и жаргоне, а также многозначности переводных соответствий» [20, С. 12]. Так, ошибки могут возникать при переводе пассивных конструкций, которые в большом количестве встречаются в научно-технических текстах, обеспечивают безличность текста [15, С. 48] и которые часто при переводе на русский язык либо остаются пассивными, либо вообще ввиду недостаточ-

ной языковой подготовки расцениваются как активные, что приводит к искажению смысла всего высказывания. В отличие от английского языка, в русском такие конструкции встречаются гораздо реже, и чаще используются безличные или неопределенно-личные формы [18, С. 117]. В данном предложении *«For the current unbalance calculation, shield wires must also be included in the algorithms, and matrices of various dimensions can be obtained»* использовано две пассивные конструкции, которые на русский язык перевели следующим образом: «экранированные провода также должны быть включены в алгоритмы» и «могут быть получены матрицы различных размеров». По нашему мнению, стоило их перевести как: «необходимо включить в алгоритм экранированные провода» и «можно получить матрицы различных размеров».

Авторы отмечают необходимость тщательно редактировать машинный перевод, однако для этого все же необходимо прочитать оригинал текста и ознакомиться с его терминологией. В этом случае речь идет о предпереводческом анализе, в ходе которого необходимо выявить коммуникативную задачу текста, определить основные термины и грамматические конструкции, которые могут вызвать сложности при переводе, в том числе и машинном. Кроме того, на этапе предпереводческого анализа студентам стоит обращать внимание на то, кем написан текст (является ли английский язык родным для автора), на особенности научно-технического текста, проявляющиеся в научной статье, и помнить, для чего осуществляется перевод. Стоит обратить внимание студентов на возможность присутствия опечаток или ошибок в тексте, если текст написан автором, для которого английский не является родным. Важно также убедиться в правильном делении текста на абзацы и предложения, поскольку все это может повлиять на результат машинного перевода. Поскольку студенты нашего вуза чаще всего переводят научные статьи, то на одном из первых занятий стоит познакомить студентов с языковыми и структурными особенностями научных статей на русском и английском языках.

Еще более важным является постпереводческий анализ текста, так как он напрямую влияет на качество перевода. Постпереводческий анализ текста включает в себя редактирование текста перевода, а при обучении переводу студентов лингвистических специальностей часто – редактирование машинного перевода. При этом студентам требуется только внимательно прочитать получившийся текст, чтобы найти и исправить многие языковые и смысловые ошибки. Так, можно заметить неправильную передачу предметной части текста, нарушения лексической и грамматической сочетаемости, несогласованность предложения, заметить, что термин не соответствует тематике переводимого текста. Необходимо также указать студентам на важность терминологического единообразия и соответствия терминов тематике статьи.

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий в данном направлении. Таким образом, при обучении студентов переводу научно-технического текста необходимо учитывать такие факторы, как недостаточное владение языком оригинала, использование студентами машинного перевода и тот факт, что обучение переводу в неязыковом вузе носит прикладной характер, т.е. перевод нужен для того, чтобы понять смысл текста и использовать его для написания выпускной квалификационной работы. Поэтому основными задачами обучения студентов лингвистических специальностей переводу научно-технических текстов являются ознакомление с переводческой стратегией, языковыми и структурными особенностями научно-технических текстов, редактирование машинного перевода. Также представляется необходимым разбирать основные ошибки, которые наиболее часто встречаются при переводе научно-технических текстов. Наиболее часто совершае-

мые среди них – это неправильный перевод терминов, аббревиатур, имен собственных, атрибутивных групп, пассивных конструкций, неправильная передача грамматических связей в предложении и нарушение сочетаемости слов.

Можно также отметить, что ошибки имеют разный вес, и, таким образом, могут по-разному оцениваться на разных уровнях и в разных коммуникативных ситуациях. При этом на начальных этапах обучения переводу и при недостаточных знаниях языка требуется, с одной стороны, прояснять языковые структуры, что хорошо скажется и на умении переводить, и на языковых навыках. С другой стороны, не стоит слишком критически относиться к языковым ошибкам на начальном этапе, когда они не влияют на смысл текста. В то же время на продвинутых уровнях становится возможным корректировать языковые неточности, а также обсуждать возможные переводческие решения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Романов С.В. Теория перевода и проблемы обучения переводу / С.В. Романов, С.И. Латышева // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2009. – №1 (5). – С. 61-66.
2. Пастухова С.Е. Психологические аспекты обучения переводу технического текста студентов неязыковых специальностей / С.Е. Пастухова, Е.В. Никитина // Язык и личность в поликультурном пространстве сборник статей. – 2017. – С. 103-108.
3. Пальмова Е.А. Некоторые особенности обучения студентов переводу текстов научно-технического стиля / Е.А. Пальмова // Интеграция науки и практики в современных условиях: Материалы IX Международной научно-практической конференции. – 2017. – С. 69-73.
4. Власова И.В. Обучение техническому переводу как части комплексной образовательной программы в процессе обучения студентов иностранному языку в техническом вузе / И.В. Власова, А.А. Нечаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 6-3 (72). – С. 189-191.
5. Насангалиева А.Е. Обучение профессионально-ориентированному переводу в неязыковом вузе / А.Е. Насангалиева // Язык. Культура. Образование. – 2016. – № 1. – С. 96-99.
6. Кузнецова С.В. Обучение студентов технических специальностей чтению или переводу текстов на материале английского языка / С.В. Кузнецова // Проблемы педагогики. – 2018. – № 3 (35). – С. 93-96.
7. Кравец Т.В. К проблеме обучения студентов неязыковых факультетов письменному переводу текстов по специальности / Т.В. Кравец, Л.О. Блохинская // Вестник Амурского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2016. – № 72. – С. 97-104.
8. Власова С.В. Роль переводческих соответствий в обучении научно-техническому переводу студентов аэрокосмических специальностей / С.В. Власова // Научно-практическая конференция в рамках «Недели науки» ФИЯ МАИ-ННУ, посвященная 55-летию полета Ю. Гагарина сборник докладов. – 2016. – С. 138-146.
9. Абрамова И.Е., Шишмолина Е.П. Альтернативное оценивание как способ мотивации студентов лингвистических направлений подготовки к изучению английского языка // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 3 (24). С. 128-132.
10. Хисамутдинова Н.В. Межпредметная интеграция как средство повышения эффективности преподавания иностранного языка в лингвистическом вузе // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2017. Т. 6. № 2 (19). С. 180-183.
11. Gudkova S.A., Emelina M.V. Teaching foreign languages in higher school for social studies and science students and professional mobility // Хуманитарни Балкански изследвания. 2019. Т. 3. № 1 (3). С. 17-20.
12. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
13. Абдрахманова О.Р. Роль переводческой ошибки в обучении переводу / О.Р. Абдрахманова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2014. – №6 (335). – С. 6-9.
14. Латышев Л.К. Технология перевода: Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К. Латышев. – М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
15. Нестеренко Е.Ю. Особенности перевода научно-технических текстов / Е.Ю. Нестеренко // Научный поиск в современном мире: Материалы 4-й международной научно-практической конференции. – 2013. – С. 45-49.
16. Никишина С.Р. К вопросу об особенностях перевода научно-технических текстов в неязыковом вузе / С.Р. Никишина // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики: Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию факультета иностранных языков ЕИ К(П)ФУ: Сборник научных трудов. – 2015. – С. 161-163.
17. Елин П.А. Особенности перевода научно-технических текстов / П.А. Елин // Научная периодика: проблемы и решения. – 2012. – № 4 (10). – С. 11-13.
18. Сдобников В.В. Оценка качества перевода в аудитории и в ре-

альной жизни / В.В. Сдобников // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2015. – №11. – С. 41–45.

19. Nord Christiane. Training functional translators / Christiane Nord // [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://ru.scribd.com/document/377300906/Dialnet-TrainingFunctionalTranslators-4925497-2-pdf>

20. Томин В.В. О лингвистических особенностях электронного перевода научно-технических текстов / В.В. Томин, Н.В. Еремина, А.Ю. Богомолова // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2013. – № 11 (160). – С. 198–204.

21. Крутиков А.Е. Особенности перевода технических текстов / А.Е. Крутиков // Язык науки и техники в современном мире: Материалы IV Международной научно-практической конференции. – 2015. – С. 116–118.

Статья поступила в редакцию 17.01.2020

Статья принята к публикации 27.05.2020